

KanaithiLan kaRRerumai  
(Thiruppavai Paasuram #12)

Ragam: Kedaragowla (28th Melakarta Hari Kambodhi Janyam)

<https://en.wikipedia.org/wiki/Kedaragaula>

ARO: S R<sub>2</sub> M<sub>1</sub> P N<sub>2</sub> Ś ||

AVA: Ś N<sub>2</sub> D<sub>2</sub> P M<sub>1</sub> G<sub>3</sub> R<sub>2</sub> S ||

Talam: Adi

Composer: Andal / Godai / Nachiyar (Thiruppavai: [Thiruppavai Wikipedia Page](#))

Version: Akkarai Sisters & Kunnakudi Balamuralikrishna (<https://www.youtube.com/watch?v=xm-Y31sWx74>)

Lyrics / Meaning Courtesy: <https://ramanuja.org/sv/alvars/andal/tiruppavai/verse12.html>

Youtube Class: <https://www.youtube.com/watch?v=NIHC2ki8JC0>

Audio MP3 Class: <http://www.shivkumar.org/music/Thiruppavai12-class.mp3>

**Paasuram (Stanza)**

kanaiththiLan kaRRerumai kanRukku irangi \*  
ninaiththu mulai vazhiyE ninRu paal cOra \*  
nanaiththillam cERaakkum naR celvan thangaay \*  
paniththalai vIzha nin vaacaR kadai paRRic \*  
cinaththinaal thennilangaik kOmaanaic ceRRa \*  
manaththukku iniyaanaip paadavum nI vaay thiRavaay \*  
iniththaan ezhundhiraay eedhenna pEruRakkam \*  
anaiththillath thaarum aRindhu EIOr empaavaay.

Meaning Courtesy: <https://ramanuja.org/sv/alvars/andal/tiruppavai/verse12.html>

{ Additional sites: <http://www.asayana.com/religion/18-2/> and <http://www.ibiblio.org/sripedia/ebooks/tpv/> }

*Context: Andal's thirty songs contain the cardinal principles of Vaishnava dharma during the month of Margazhi. Vaishnavas sing these songs to bring peace, prosperity and Divine Grace. Andal assumes the guise of a cowherd girl in these 30 verses. Andal appears intent upon performing a particular religious vow to marry the Lord, thereby obtain His everlasting company, and inviting all her girl-friends to join her. Towards the end we learn that she did not actually perform a religious rite; but is simply praying to be granted the service of the Lord for eternity. She yearns for everlasting happiness and service of the Lord.*

*Sri Andal continuing her pursuit of waking up the girls to join her on the Margazhi Nonbu ( worship) has enrolled 6 girls till now and is now on the door step of the 7th girl. The scene is the house of a cowherd whose magnificent cows are so laden with milk that when the milking is delayed by the cowherd, the cows thinking of their calves start secreting so much milk from their udders in overflow that the ground below becomes slushy. The reference here is that when anything is in great abundance it pours forth, abundance of devotion for the Lord, pours forth as divine music. So is the Lord's compassion for his devotees that it can pour forth for us. Oh girl, we are standing in your courtyard with the early morning winter dew drenching our heads, and singing the praise of the Lord who destroyed the King of Lanka, the Lord who is so dear to our hearts and you are not even responding! Everyone can see us here and you are in such deep sleep, wake up girl and join us for the worship.*

*(Courtesy:Dr. V.K.S.N. Raghavan): Oh Younger sister of the rich cowherd , whose house is rendered muddy and slushy by the profuse milk flowing from the udders of the (unmilked) She-buffalo , who thinks of her calf , and with great affection spots out abundant milk! Even when we have come all the way to the entrance of your house , unmindful of the heavy dew-fall on our head , and even when we sing (in chorus) to our heart's content , the glory of the dear Lord (viz.), RaamA , who has slain angrily the emperor of LankA in the south , nevertheless, you do not respond to us at all and have not opened your mouth . Atleast , kindly get up now ! Why do you prolong your sleep? People in all other houses have already woken up .*

*Sahityam: kanaiththiLan kaRRerumai kanRukku irangi \**

**Meaning:** calling out, (The) young crying buffaloes , for the calves showing motherly affection

kanaiththu                      calling out  
iLam                              young  
kaRRu                            calves

erumai                          buffaloes  
kanRukku                      for the calves  
irangi                            showing motherly affection

*Sahityam: ninaiththu mulai vazhiyE ninRu paal cOra \**

**Meaning:** thinking (of those calves) (their) breasts -through them- standing milk flows.

ninaithu                    thinking (of those young calves)  
mulai vazhi E                immediately through their udders or breasts  
   ('E' signifies emphasis)  
ninRu                         continuous flow, without a break  
paal                         milk  
cOra                         flows

Sahityam: nanaiththillam cERaakkum naR celvan thangaay \*

Meaning: Wet (now the) house swampy has become. (Oh you) good prosperous cowherd sister (of Lord Krishna's friend)!

Nanaiththillam – Wet house

cERaakkum – swampy

naR celvan thangaay – sister of the friend of Krishna

Sahityam: paniththalai vIzha nin vaacaR kadai paRRic \*

Meaning: mist (on our) heads (is) falling (and we) your outside entrance (are) holding on to.

paniththalai vIzha – the morning mist is falling on our heads

nin vaacaR – outside your entrance

kadai paRRic – we are holding on to (the gate)

Sahityam: cinaththinaal thennilangaik kOmaanaic ceRRa \*

Meaning: because of anger Southern Lanka's ruler (was) destroyed (by the Lord)

Cinaththinaal – because of anger

thennilangaik – southern (“then”) lanka (“ilangai”)

kOmaanaic ceRRa – destroyed the demon ruler

Sahityam: manaththukku iniyaanaip paadavum nI vaay thiRavaay \*

Meaning: For the mind sweet thoughts we are singing. You mouth (are) not opening

manaththukku - For the mind

iniyaanaip - sweet

paadavum - songs (we are singing)

nI vaay thiRavaay – you (nI) are not opening (thiravaay) your mouth (vaay)

Sahityam: iniththaan ezhundhiraay eedhenna pEruRakkam \*

Meaning: Now at least wake up . What is this big sleep ?

iniththaan ezhundhiraay – at least now, wake up

eedhenna - what is this?

pEruRakkam – big sleep

Sahityam: anaiththillath thaarum aRindhu EIOr empaavaay.

Meaning: Other house people none (of them have) forgotten ? (They are awake). Come (Let us do) (the penance of) paavai

nOmbu

anaiththillath - other houses

thaarum – the people

aRindhu - have not forgotten (they are awake)

EIOr empaavaay. – come lets do the penance.

### Paasuram (Stanza)

kanaiththiLan kaRRerumai kanRukku irangi \*

ninaiththu mulai vazhiyE ninRu paal cOra \*

nanaiththillam cERaakkum naR celvan thangaay \*

paniththalai vIzha nin vaacaR kadai paRRic \*

cinaththinaal thennilangaik kOmaanaic ceRRa \*

manaththukku iniyaanaip paadavum nI vaay thiRavaay \*

iniththaan ezhundhiraay eedhenna pEruRakkam \*

anaiththillath thaarum aRindhu EIOr empaavaay.

Sahityam: kanaiththiLan kaRRerumai kanRukku irangi \*

Meaning: calling out, (The) young crying buffaloes , for the calves showing motherly affection

kanaiththiLan                    calling out

iLam                                young

kaRRu                                calves

*erumai*  
*kanRukku*  
*irangi*

*buffaloes*  
*for the calves*  
*showing motherly affection*

1	2	3	4	5	6	7	8
:::R	R R R ;	R ; mgr	mGr S ;   ; ; ; - N	S - rm <u>rS</u> ;	S , n rsnd	P ; P ;	
Ka	nai thiLan	ka- RRe-	ru - - mai	kan - Ru kki	(i)ran-	--- - - gi *	
:::R	R R R ;	R rr mgr	mGr S ;   ; ; ; - N	S - rm <u>rS</u> ;	S , n rsnd	DP P ;	
Ka	nai thiLan	ka- RRe-	ru - - mai	kan - Ru kki	(i)ran-	--- - - gi *	
:::R	R R R ;	R P dpmg	mGr rmgr   S ; ; - N	S - rm <u>rS</u> ;	N ; <u>srgr nsrs</u>	ndP P ;	
Ka	nai thiLan	ka- RRe-	ru - - mai	kan - Ru kki	(i)ran-	--- - - gi *	
:::R	R R R ;	R P dpmg	G ,r rmgr   S ; ; - N	S - rm <u>rS</u> ;	PN <u>srgr nsrs</u>	ndP P ;	
Ka	nai thiLan	ka- RRe-	ru - - mai	kan - Ru kki	(i)ran-	--- - - gi *	

*Sahityam*: ninaitthu mulai vazhiyE ninRu paal cOra \*  
*Meaning*: thinking (of those calves) (their) breasts -through them- standing milk flows.  
*ninaitthu* thinking (of those young calves)  
*mulai vazhi E* immediately through their udders or breasts  
(‘E’ signifies emphasis)  
*ninRu* continuous flow, without a break  
*paal* milk  
*cOra* flows

1	2	3	4	5	6	7	8
:::N	S R ; - R	R P pmG	G mr R M   mmG S - S	R M - M ;	P ; ; ,m	psnd P ;	
Ni	nai thu mu	lai- - va --	zhi- - yE - - -	nin - Ru paal	cO - -	--- - - ra	

*Sahityam*: nanaithhillam cERaakkum naR celvan thangaay \*  
*Meaning*: Wet (now the) house swampy has become. (Oh you) good prosperous cowherd sister (of Lord Krishna’s friend)!  
*Nanaithhillam* - Wet house  
*cERaakkum* - swampy  
*naR celvan thangaay* - sister of the friend of Krishna

1	2	3	4	5	6	7	8
::: - rp	mg gs S ;	rm pn sr G ,r - R , R ,   ; ; R R	M G - rS ,	sn sRs ;	S ; ;		
Na	nai-thil-lam	cE- - - -	- Raakkum	naR	cel- - van	than- - -	gaay
::: - rp	mg gs S ;	rm pn sr G ,r - R , R ,   ; ; R M	M G - rS ,	S ,n ns	<u>Rgr nsrs</u>	ndP P ;	
Na	nai-thil-lam	cE- - - -	- Raakkum	naR	cel- - van	than- - -	gaay
nddpmg- rp	mg gs S ;	rm pn sr G ,r - R , R ,   ; ; R M	M G - rS ,	S ,n	<u>Sgr</u> rs	ndP P ;	
Na	nai-thil-lam	cE- - - -	- Raakkum	naR	cel- - van	than- - -	gaay
nddpmg- rp	mg gs S ;	rm pn sr G ,r - R , R ,   ; ; R ;	<u>rM,rG</u> - rS ,	sn-ns	gr rs	ndP P ;	
Na	nai-thil-lam	cE- - - -	- Raakkum	naR	cel- - van	than- - -	gaay
nddpmg- rp	mg gs S ;	<u>rsrm</u> pn sr <u>pmmg</u> ,r - R , R ,   ; ; R P	<u>rM,rG</u> - rS ,	nsrs	gr rs	ndp- mdp- n	
Na	nai-thil-lam	cE- - - -	- Raakkum	naR	cel- - van	than- - -	gaay

ddpmgr- rp mg gs S ; rsrm pn sr pmmg , r - R , R , | ; ; R P M G – rS, nsrs gr rs ndp- mpdp-n ||  
 Na nai-thil-lam cE- - - - - Raakkum naR cel- - van than- - - - gaay

ddpmgr- rp mg gs S ; rsrm pn sr pmmg , r - R , R , | ; ; R P M G – rS, S,n Sgr rs ndP P ; ||  
 Na nai-thil-lam cE- - - - - Raakkum naR cel- - van than- - - - gaay

*Sahityam: paniththalai vIzha nin vaacaR kadai paRRic \**  
**Meaning:** mist (on our) heads (is) falling (and we) your outside entrance (are) holding on to.  
*paniththalai vIzha – the morning mist is falling on our heads*  
*nin vaacaR – outside your entrance*  
*kadai paRRic – we are holding on to (the gate)*

1 2 3 4 5 6 7 8  
 ; ; ; - N S R S ; S , n rsnd D P P ; | ; ; M P Dnd dd P ppmg Gmr R – R R ; ||  
 Pa ni tha lai vI - z - - - zha- nin vaa - cal- ka - - dai- - - - pa RRi

*Sahityam: cinaththinaal thennilangaik kOmaanaic ceRRa \**  
**Meaning:** because of anger Southern Lanka's ruler (was) destroyed (by the Lord)  
*Cinaththinaal – because of anger*  
*thennilangaik – southern (“then”) lanka (“ilangai”)*  
*kOmaanaic ceRRa – destroyed the demon ruler*

1 2 3 4 5 6 7 8  
 ; ; ; - R M R M ; ; P ; P P ; P ; | ; ; - M P D ; P ; pddp mg-G mr- R R ; ||  
 Ci na thi naal then I lan gai - - - kO- maa- nai- - - - - ceRRa

; ; ; - R M R M ; ; P ; P P ,m-P ; | ; ; - M P D ; P ; pddp mg-G mr- R R ; ||  
 Ci na thi naal then I lan gai - - - kO- maa- nai- - - - - ceRRa

; ; ; - R M R M ; rm rmnpn pnrsndP P,m-P ; | ; ; - M P D ; P ; pddp mg-G mr- R R ; ||  
 Ci na thi naal then - - - - I lan gai - - - kO- maa- nai- - - - - ceRRa

*Sahityam: manaththukku iniyaanaip paadavum nI vaay thiRavaay \**  
**Meaning:** For the mind sweet thoughts we are singing. You mouth (are) not opening  
*manaththukku - For the mind*  
*iniyaanaip - sweet*  
*paadavum - songs (we are singing)*  
*nI vaay thiRavaay – you (nI) are not opening (thiravaay) your mouth (vaay)*

1 2 3 4 5 6 7 8  
 ; ; ; rd dp M G ; Gmr R ; rmgr S ; | ; ; ; rm , mgr- M ; P ; P,m psnd P ; ||  
 Ma- na-thu kkI ni- - yaa- - - - nai - - paa- da vum nI vaay thi-Ra- vaay \*

*Sahityam: iniththaan ezhundhiraay eedhenna pEruRakkam \**  
**Meaning:** Now at least wake up . What is this big sleep ?  
*iniththaan ezhundhiraay – at least now, wake up*  
*eedhenna - what is this?*  
*pEruRakkam – big sleep*

1 2 3 4 5 6 7 8  
 ; ; ; - R mg gs ; S rm pn sr G ,r - R , R , | ; ; R R M G – rS, sn sn sgR rs ndP P ; ||  
 I ni- thaan e zhun- - - - - dhi raay - - ee - dhen- na- pE- - ru- - - Ra- kkam \*

1 2 3 4 5 6 7 8  
 nddpmg- rp mg gs ; S rm pn sr G ,r - R , R , | ; ; R M rM,rG – rS, S,n Sgr rs ndP P ; ||  
 I ni- thaan e zhun- - - - - dhi raay - - ee - dhen- - na- pE- - ru- - - Ra- kkam \*

1 2 3 4 5 6 7 8  
 nddpmg- rp mg gs ; S rsrm pn sr pmmg , r - R , R , | ; ; R P rM,rG - rS, nsrs gr rs ndp- mpdp-n ||  
 I ni- thaan e zhun- - - - - - - dhi raay - ee - dhen- - na- pE- - - - - ru- Ra- - kkam

ddpMgr- rp mg gs ; S rsrm pn sr pmmg , r - R , R , | ; ; R P M G - rS, S,n Sgr rs ndP P ; ||  
 I ni- thaan e zhun- - - - - - - dhi raay - ee - dhen- - na- pE- ru- - - Ra- kkam

Sahityam: anaiththillath thaarum aRindhu EIOr empaavaay.

Meaning: Other house people none (of them have) forgotten ? (They are awake). Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu

anaiththillath - other houses

thaarum - the people

aRindhu - have not forgotten (they are awake)

EIOr empaavaay. - come lets do the penance.

1 2 3 4 5 6 7 8  
 ; ; ; - M P R S ; S , n rsnd D P P ; | ; ; M P Dnd dd P ppmg Gmr R - rm Gmr ||  
 A nai thil la- thaa- - - - - - - rum- a Rin dhE IOr em- - - - paa-vaay-

; ; ; ; ..

**Additional Meanings:** <http://www.ibiblio.org/sripedia/ebooks/tpv/vstp12.html>

kanaitthi iLam kaRRu erumai kanRukku irangi  
 calling out, (The) young crying buffaloes , for the calves showing motherly affection

ninaiththu mulai vazhiyE ninRu paal cOra  
 thinking (of those calves) (their) breasts -through them- standing milk flows.

nanaithth illam cER aakkum naR celvan thangaay  
 Wet (now the) house swampy has become. (Oh you) good prosperous cowherd sister (of Lord Krishna's friend)!

pani ththalai vIzha nin vaacaR kadai paRRic  
 mist (on our) heads (is) falling (and we) your outside entrance (are) holding on to.

cinath thinaal thenn ilangaik kOmaanaic ceRRa  
 because of anger Southern Lanka's ruler (was) destroyed (by the Lord)

manath thukku iniyaanaip paadavum nI vaay thiRavaay  
 For the mind sweet thoughts we are singing. You mouth (are) not opening

ini ththaan ezhundhiraay eedh enna pEr uRakkam  
 Now at least wake up . What is this big sleep ?

naithth illath aarum maRindhu  
 Other house people none (of them have) forgotten ? (They are awake)

EI Or empaavaay  
 Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu